

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HDNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Lenka Kovářiková

Název práce: Analyse tschechischer und deutscher Zeitungsartikel zur Problematik der Eingriffe in die I. Zone des Naturparkes Böhmerwald, Erstellung eines thematischen Glossars

Práci vedl (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Marina Wagnerová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo seznámit čtenáře s aktuálním a v ČR hojně diskutovaným problémem potírání kůrovce v Národních parcích Šumava a Bavorský les. Měla být představena aktuální diskuse o tomto problému v českém i německém tisku včetně stanovisek odpůrců i příznivců bezzásahových zón v obou parcích a celá práce měla být doplněna glosářem s odbornými termíny z dané oblasti. Cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka nejprve čtenáře stručně a přehledně seznamuje s oběma národními parky, jejich rozlohou a počátky lidské činnosti na jejich území, a následně upozorňuje na dva související problémy, které se prolínají celou prací - rozšíření kůrovce v obou parcích a souvislost jeho rozšíření s tzv. bezzásahovými zónami na obou stranách hranice. V další kapitole je pak zachycena historie obou parků a krystalizace názorových rozdílů do roku 2010 a od roku 2010. První část historie byla popsána na základě studia odborné literatury, druhá část je pak již popsána na základě analýzy vybraných článků z německého a českého tisku. V dalších kapitolách poté čtenář nalezne vymezení některých základních lingvistických pojmů souvisejících s publicistickými texty, komentář ke glosáři a německo-český glosář obsahující vybrané termíny k tématu.

Kladem práce je schopnost autorky nalézt k tématu jak vhodné aktuální primární zdroje, tak doprovodnou sekundární literaturu, z níž dokázala vybrat důležité informace tak, aby bylo v práci dosaženo komplexního pohledu na danou problematiku a aby byly zohledněny všechny hlavní názorové skupiny a jejich argumenty pro zachování/rozšíření bezzásahových zón, či naopak jejich omezení. Práce rovněž nabízí zajímavé srovnání rozdílů v pojetí problému kůrovce a bezzásahových zón na bavorské a české straně hranice, které spočívá mj. v tom, že na české straně je dle výsledků analýzy dané téma výrazně diskutovanější, a rovněž jde o téma, v němž je čtenář českého tisku ovlivňován určitými politickými tlaky.

Hlubší zájem autorky o téma je patrný i z komentáře ke glosáři. Tady autorka upozorňuje na různá úskalí, která byla nucena řešit při hledání vhodných českých ekvivalentů, cenné přitom je, že kromě standardní práce se slovníky využívala i intenzivní rešerše na internetu a konzultací přímo s bavorskými odborníky z Národního parku Bayerischer Wald.

Drobné výhrady se týkají některých dílčích záležitostí v práci: Na konci kapitoly 2.1.2 věnované zonaci v ČR mohlo být provedeno stejné shrnutí jako na konci kapitoly 2.1.1 věnované zonaci na bavorské straně hranice, rovněž vhodná příloha A zaměřená na zonaci v Národním parku Bavorský les mohla být doplněna i o podobné schéma k situaci v ČR. V práci také není explicitně vysvětleno, proč je časovým přelomem, od něž autorka začala popisovat situaci v obou národních parcích na základě novinových článků, právě rok 2010. Při koordinaci komentáře a glosáře mohla místy autorka při volbě konečného českého ekvivalentu v češtině více vycházet z toho, co popisuje u konkrétního hesla v komentáři: to se týká např. hesel der Nationalparkbeirat a Nationalparkrat (str. 54), u nichž autorka v komentáři správně a srozumitelně vysvětluje rozdíl, ten ale v samotném českém překladu v glosáři není zohledněn (např. dodatkovou poznámkou v závorce).

Celkově ale práce přináší mnoho cenných informací o daném problému a prokazuje soustředěnou práci autorky jak s odbornou literaturou, tak se slovní zásobou začleněnou do glosáře.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Citace a odkazy na literaturu jsou v práci provedeny správně, grafická úprava je přehledná, kvalita příloh bez připomínek. Práce je psána německy, místy se v ní objevují gramatické chyby různého druhu (častěji např. práce s pády). Tyto chyby však nejsou svou četností výrazně rušivé. Kladem jazykového ztvárnění je jistota v zacházení s odbornou slovní zásobou.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce představuje užitečný příspěvek k tématu, které je řadu let v České republice tématem mnohdy velmi emotivních sporů mezi příznivci i odpůrci zásahů v I. zóně Národního parku Šumava. Čtenář práce má jednak příležitost se podrobněji seznámit s podstatou sporu a jednak díky srovnání diskuse o daném problému v českém a bavorském tisku překročit české hranice vnímání tohoto problému a obohatit své znalosti či svůj zájem o téma o interkulturní srovnání.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

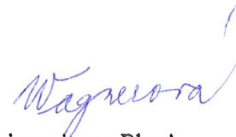
1. Ke které názorové skupině se ve sporu o kůrovce na české straně přikláníte Vy sama? Z jakých důvodů?
2. V komentáři ke glosáři na str. 52 upozorňujete na problém při překladu významově příbuzných termínů *der Borkenkäfer*, *der Buchdrucker* a *der Kupferstecher*. Zmiňte stručně podstatu tohoto problému včetně jeho zrcadlení v češtině a vysvětlete, proč jste se ve Vaší bakalářské práci při srovnání těchto termínů rozhodla používat jako dominantní termín slovo *der Borkenkäfer*.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **velmi dobře**

Datum: 24. května 2015

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra germanistiky a slavistiky  
Riegrova 11, Plzeň